Стратегии перевода относительных предложений в старобаскских и современных баскских текстах

Заика Наталья Михайловна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ); Институт лингвистических исследований РАН (ИЛИ РАН), Санкт-Петербург, Россия

The Strategies of Translation of Relative clauses in Old Basque and Modern Basque

Zaika Natalia M.

Saint Petersburg State University (SPSU); Institute for Linguistic Studies, RAS (ILIRAS), St.Petersburg, Russia

Аннотация

В статье рассматриваются способы перевода на старобаскский и современный баскский язык придаточных относительных предложений, для которых релятивизация стандартным способом является затруднительной. Выявляются, с одной стороны, стратегии, получившие распространение, а с другой стороны, стратегии, утратившие свою частотность.

Abstract

The article deals with the ways of translation of relative clauses in Modern Basque and Old Basque. The clauses in which the relativisation is restricted are taken into account. Both strategies gaining currency and disappearing ones are analyzed.

Ключевые слова: баскский, относительное предложение, перевод.

Keywords: Basque, relative clauses, translation.

1. Введение

В исследовании сопоставляются способы перевода относительных предложений в старобаскских и современных баскских евангелических текстах. Мы анализируем перевод на баскский язык тех относительных предложений, для которых релятивизация стандартным образом (использование показателя *-n* на финитном синтетическом глаголе или финитном вспомогательном глаголе, если предикат является аналитическим) является затруднительной. Такое ограничение

существует при релятивизации именных групп в неядерных падежах, с которыми отсутствует глагольное согласование, т. е. именных групп в падежах, отличных от эргатива, абсолютива и датива¹. Так, например, на баскский язык, используя стандартную стратегию релятивизации, невозможно перевести фразу «Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус» (Мф.1:16), поскольку релятивизируемый актант («от которой») по-баскски должен стоять в аблативе, а не в одном из ядерных падежей.

Материалом исследования служат 4 Евангелия на старобаскском (J. Leizarraga «Iesus Krist Gure Iaunaren Testamentu Berria», 1571 г.; J. Haraneder «Jesu Kristorenebanjeliosaindua», 1740 г.; J.-P. Duvoisin «Bible Saindua. Testament Berria», 1859–1865 гг.; J. A. Uriarte «Biblia», 1858–1859 гг.) [Klasikoengordailua] и современный перевод Евангелия на литературный баскский язык [Itun Berria]. В каждом тексте методом сплошной выборки было отобрано 79 контекстов, требующих релятивизации актанта в неядерном падеже, после чего обнаруженные стратегии релятивизации были описаны и сопоставлены.

2. Стратегии перевода относительных предложений в баскском языке

Как в старобаскском, так и в современном баскском языке нами

были зафиксированы следующие способы перевода относительных предложений:

1. Стандартная стратегия релятивизации (использование показателя *-lna* финитной части предиката); в современном баскском переводе в редких случаях вместе с данным показателем может использоваться генитивный показатель *-ko* (подобные формы описаны в [Rijk 2008: 478]).

2. Использование относительного местоимения *zein* «который» (и, в редких случаях, *non* «где»).

3. Избегание относительного придаточного предложения при сохранении содержания текста (сложноподчиненное предложение с относительным придаточным переформулируется либо как сложносочиненное, либо как бессоюзное, либо как сложносочиненное с придаточным продолжением, которое не является относительным, либо как простое).

4. Опускание относительного предложения, поскольку оно выводится из контекста.

5. Перефразировка текста таким образом, чтобы релятивизируемый актант занял позицию одного из ядерных (ср., например, смысл «оружие его, на которое он надеялся» (Л11:22²) современный переводчик передает как *segurantzaz ematen zioten armak* «оружие, которое придавало ему уверенность», где релятивизируемый актант *armak* «оружие» занимает позицию эргатива при предикате *segurantzaz eman*, букв. «давать уверенность»).

¹ Исследуемые именные группы занимают наиболее низкое положение на иерархии Э. Кинэна и Б. Комри [Keenan, Comrie 1977]

² Обозначения «Мк», «Л» и «И» используются для цитирования Евангелий от Марка, Луки и Иоанна соответственно.

6. Стратегия сохранения местоимения, то есть использование указательного местоимения в придаточном предложении, ср. описание подобной стратегии в [Comrie, Kuteva 2013]).

3. Сопоставление стратегий перевода в старобаскском и современном баскском

Несмотря на тот факт, что все способы перевода, характерные для старобаскских евангелических текстов, засвидетельствованы и в современных переводах на литературный баскский язык, в том числе переводах Евангелия, стратегии релятивизации неядерных именных групп распределены в последних иным образом.

Частота использования стратегий 1, 4 и 6 в старобаскских и современном тексте Евангелия отличается незначительно (22% vs. 25%, 4% vs. 4%, 2% vs. 1% соответственно). Однако самый продуктивный для старобаскских текстов (50%) способ релятивизации с использованием относительного местоимения *zein* 'который' крайне редок (3%), вероятно, поскольку с точки зрения современного переводчика он характерен скорее для диалектной речи, а не для литературной нормы [deRijk 2008: 499]³. Приведем один из двух примеров данной стратегии (отметим, что в четырех старобаскских Евангелиях переводчики в данном

контексте придерживаются той же стратегии):

Мк16:9 <...> Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов⁴.

Jesus lehenik Magdala-ko Maria-riager-tu

zitzaion,

Иисус сначала Магда-GENL

Мария-DAT являться-PFV

AUX

zein-en-gan-dik zazpi

deabru bota

baitzituen.

который-GEN-ANIM-ABL семь

бес[ABS] бросать[PFV]

AUX

'Иисус сначала явился Марии Магдалине, из которой выбросил семь бесов'.

Напротив, избегание относительного предложения (стратегия 3) становится в высшей степени продуктивным (48%), тогда как в старобаскских текстах такая стратегия перевода является гораздо более редкой (13%). Если в старых текстах стратегия 3 была представлена преимущественно сочинением и бессоюзием, в новом переводе к данной стратегии добавляются разные типы подчинительной связи, например, комплетивная (изъяснительная):

И4:53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: <...>

Ohar-tu zen aita ordu

harta-n esa-n

zio-la

³ Тот факт, что употребление данного местоимения не является баскской литературной нормой, вероятно, связан с тем, что относительные конструкции с ним считаются синтаксической калькой с романских языков, ср. [Trask 1998: 320].

⁴ При цитировании мы сначала приводим стих в Синодальном переводе, а затем глоссу с буквальным переводом.

заметить-PFV AUX отец[ABS.SG]
 час TOT-IN
 сказать-PFV AUX-COMPL

Jesus-ek: <...>

Иисус-ERG

‘Отец заметил, что Иисус сказал в тот час: <...>’

Для того, чтобы избежать употребления данного типа придаточного предложения, переводчику приходится вносить в текст не только грамматические, но и семантические изменения. Так, в нижеприведенном примере вместо относительного придаточного предложения используется нефинитная форма глагола (имперфективная форма в местном генитиве) с целевым значением:

Мк14:14 <...> комната, в которой бы Мне есть пасху <...>

*Pazko- bildotsa ja-te-ko
 toki-a*

Пасха ягненок[ABS.SG] есть-IPFV-
 GENL место-ABS.SG

‘<...>место для того, чтобы есть пасхального ягненка <...>’

В качестве ещё одного переводческого решения такого типа можно привести пример использования показателя *-kotan* со значением намерения (ср. [Rijk 2008: 429]) вместо перевода на баскский относительным предложением:

Л6:34 И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно <...>

*Eta ordain-a har-tze-kotan
 bakarrik ematen
 baduzue*

и плата-ABS.SG брать-IPFV-
 INTEN только дать-IPFV
 AUX

mailegu-z

заем-INS

‘И если вы даете займы, только намереваясь взять плату <...>’

Другим примером структурного и семантического изменения является использование показателя с эвиденциальным значением *omen* ‘мол, дескать’ вместо относительного предложения ‘о котором вы говорите’:

И8:54 Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

*ni Aita-k ohora-tzen
 nau, zeu-en
 Jainko-a*

я[ABS] отец-ERG прославлять-
 IPFV AUX вы-GEN Бог-ABS.SG
omen duzu-en-ak.
 EVID AUX-REL-ABS.PL

‘Меня прославляет Отец, которого вы, дескать, имеете в качестве Бога’.

В переводе также увеличивается доля стратегии 5 (9% vs. 19%). Отметим, что данная стратегия также зачастую требует нетривиальных переводческих решений, позволяющих выбрать конструкцию с грамматически более подходящим управлением для переводчика, ср. пример:

И13:5 <...> полотенцем, которым был препоясан.

*<...> gerri-a-n zuen
 eskuzapi-a-z <...>*

талия-SG-IN AUX полотенце-
 SG-INS

‘полотенцем, которое он имел на талии’

4. Выводы

Итак, в современных баскских переводах Евангелия по сравнению со старобаскскими увеличивается доля стратегий 3 и 5, которые делают текст менее буквальным, требуя переформулировки текста, тогда как доля стратегии 2, позволяющей осуществить перевод наиболее близкий к исконному тексту как в отношении семантики, так и в отношении синтаксической структуры

(разумеется, в той степени, в которой это возможно для языков столь разной структуры, как романские, латынь и баскский), резко уменьшается. Общие тенденции развития литературного баскского языка позволяют предположить, что для переводчика языковые нормы становятся более важными, чем точность перевода.

Сокращения

ABL — аблатив; ABS — абсолютив; ANIM — одушевленность; AUX — вспомогательный глагол; COMPL — показатель изъяснительного придаточного предложения; DAT — датив; ERG — эргатив; EVID — эвиденциальность; GEN — генитив; GENL — генитив места; IN — инессив; INS — инструменталис; INTEN — показатель намерения; IPFV — имперфективная форма; PFV — имперфективная форма; PL — множественное число; REL — показатель относительного предложения; SG — единственное число.

Литература

- Comrie B., Kuteva T. *Relativization on Obliques* // *Dryer M. S. & Haspelmath M. (eds.) The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: MPI EVA, 2013. <http://wals.info/chapter/123>. (Дата обращения: 06-25-2016).
- Keenan E. L., Comrie B. *Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar* // *Linguistic Inquiry*. Vol. 8. № 1. Winter, 1977. Pp. 63–99.
- Rijk R. P. G. de. *Standard Basque. A Progressive Grammar*. Cambridge (Mass.), London: The MIT Press, 2008. 1372 p.
- Trask R. L. *The Typological position of Basque: Then and Now* // *Language*

Sciences. Vol. 20:3. 1998. Pp. 313–324.

Источники

- ItunBerria.
<http://www.bizkeliza.org/areas-pastorales/liturgia/biblia-euskeraz/itun-berria> (Дата обращения: 06-25-2016)
- Klasikoengordailua. <http://klasikoak.armiarma.eus> (Дата обращения: 06-25-2016)

References